17: Norbeck--4-5 (no date) 1950 Formosan Aborigines
116, 114, 128 Atayal

"Ogawa's work, (6) from which the present translations were made, consists of texts in

6. Ogawa and Asai, op. cit.

the native language by International Phonetic Alphabet representation, with Japanese characters inserted below each native word, and is accompanied by what is obviously a literal translation into Japanese. My translations are also fairly literal throughout and are based upon the Japanese text. (7) Little attempt has been made to put them into

7. Recourse has been made to the native text for a number of obscure place names appearing in the Japanese text under names given by the Japanese which, for lack of adequate reference material, are difficult to [4] identify or even to read. In such cases an approximation of the native name has been utilized.

[4] fluent English. What may have been lost from, or added to, these folk tales in this process of double translation is impossible to estimate. I am, however, satisfied that the general content and motifs are faithfully reflected."

17: Norbeck--5 (no date) 1950 Formosan Aborigines
116, 128, 539 Atayal

"These tales are mostly stories of mythical times and etiological stories. The tales of mythical times are concerned with the origin and ancient life of the present human beings, and stories of the creation of the universe do not occur. The etiological or explanatory stories, comprising the majority of the tales, tell of magical transformation into birds, insects, and animals as the result either of misconduct by the persons transformed or of injustices against those who transform themselves. For ease in handling, the motifs are here subdivided into the following groups: (1) Tales of Magic Appearance of Food and Requisites for Living, (2) Flood Tales, (3) Tales of the Mythical Period, (4) Tales of Transformation, and (5) Miscellaneous Tales. Some duplication of tale elements occurs since the twenty-eight tales were gathered from two different villages or communities, Daihyō-sha and Takonan-sha (see Map 1 [MC: facing page 12]. (8)

8. Tales 1 to 17 are from Daihyō-sha; the remainder from Takonan-sha."